

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40714
Nom	Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	11 - Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua francesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas y adquirir la competencia para reconstruirlas en su traducción.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No aplicable

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa



RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Comprendre el sentido global de un texto literario o audiovisual.
- Captar los efectos locales creados mediante recursos verbales o icónicos concretos.
- Establecer relaciones entre datos derivados del análisis y maneras de traducir.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua extranjera.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua propia.
- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Anàlisi de textos literaris

1. Especificidad del análisis literario: historia y discurso.
2. Modelo de análisis literario: de la ficha de lectura al comentario de texto.
3. El texto poético, narrativo y teatral: definición, breve historia y especificidad textual.
4. Ejercicios prácticos

2. Anàlisi de textos audiovisuals

Lenguaje fílmico. Códigos audiovisuales específicos.

1. El montaje.
2. Los planos
3. Efectos ópticos

Banda de imagen y banda de sonido

1. La imagen fotográfica en movimiento
2. Las menciones escritas en la imagen.
3. el sonido fónico, (las voces)
4. el sonido analógico, (los ruidos).
5. el sonido musical



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	18,00	100
Classes de teoria	10,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Seminarios

AVALUACIÓ

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 10%

Trabajos y actividades prácticas: 40%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004



- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005
- Bordas, E. et al., L'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), L'explication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à l'analyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008